

Barbara Figueroa Savidan

(Saint Sébastien, Espagne, 14/02/1979)

Rue Solano, 10, 2^oB – 11001 Cadix, Espagne
Portable: + 34 **606 63 57 76** • Tél. / Fax: + 34 956 21 35 48

barbarafsavidan@gmail.com

Nationalité : espagnole et française

No. Reg. TVA : ES 72477737E

www.barbarafs.es



Traductrice et interprète freelance depuis 2001

BILINGUE FRANÇAIS / ESPAGNOL

Disponible pour : Traduction / Révision / Interprétation (*simultanée, consécutive, whispering*)

Combinaison : Espagnol > Français et Français > Espagnol (*langues maternelles*)

Spécialisation : Documents techniques / Ingénierie / Industrie
Documents juridiques / Contrats / Finances
Journalisme / Publicité / Marketing

FORMATION ACADÉMIQUE

- Licence en **JOURNALISME** – Université de Navarre, Pampelune, Espagne (1997-2001).
- Master en **Direction de Marketing** et **Gestion Commerciale** (GESCO) à ESIC Business Marketing School de Madrid, Espagne, (2003/2004).
- Cours de **Langage Publicitaire** à l'Institut des Lettres de Madrid, Espagne (janvier – avril 2003).
- 3^e année universitaire à l'**Institut Français de la Presse**, Université Paris II (Programme Erasmus, année 2000)
- **BAC ES** et **Selectividad** (équivalent espagnol du BAC) (1997).
- Études primaires au *Lycée Français* de Saint Sébastien, Espagne.
- Études secondaires au *Lycée Maurice Ravel*, Saint Jean de Luz (64), France.

EXPÉRIENCE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION FRANÇAIS > ESPAGNOL ET ESPAGNOL > FRANÇAIS

Je travaille avec des clients directs, ainsi qu'avec les agences de traduction citées ci-dessous :

- **Adapta Translations**, Saint-Sébastien, Espagne (Réf. : *Iñigo Susperregui*)
- **Komalingua**, Vitoria, Espagne (Réf. : *Isabel Montejo*)
- **Universidad de Cádiz**, Cadix, Espagne (Réf. : *Sylvain Le Gall*)
- **Traducciones TQS**, Madrid, Espagne (Réf. : *Alberto Cartier*)
- **Morote Traducciones**, Séville, Espagne (Réf. : *Fátima*)
- **Amaya Arroyo Traducciones**, Séville, Espagne (Réf. : *Amaya Arroyo*)
- **Pec Pamplona**, Pampelune, Espagne (Réf. : *Bernadette Doherty*)
- **Set Translations**, Cáceres, Espagne (Réf. : *Gemma Sánchez*)
- **Qabiria**, Barcelone, Espagne (Réf. : *Marco Cevoli*)
- **CBLingua**, El Puerto de Santa María et Séville, Espagne (Réf. : *Carolina Balsa*)
- **Word Works**, Madrid, Espagne (Réf. : *Rosane Thuaudet*)
- **Agence de Communication Ccomsi**, Paris, France (Réf. : *Anne de Thomasson*)
- **Altimira Traduccions**, France (Réf. : *Dorothee Altimira*)
- **Tradéotech**, France (Réf. : *Sabine Dahl*)
- **Traductor Express**, Hollande (Réf. : *Lenaïg Corformat*)
- **Access Europe**, UK (Réf. : *Philippe Renard*)
- **Tradentis**, UK (Réf. : *Stéphane Vallecillo*)
- **Precision Translations**, Colombie (Réf. : *Andrew Martin*)
- **Translacom**, Finlande (Réf. : *Sakari Suvanto*)
- **Transatlantic Translations**, États-Unis (Réf. : *Jennifer Scanlon*)
- **Ric International**, États-Unis (Réf. : *Manisha Mittal*)

EXPÉRIENCES PROFESIONNELLES COMPLÉMENTAIRES

- **01/07/06 – 30/06/09 : Institut International de Langues**, Cadix, Espagne.
Professeur de Français (enfants et adultes). Formation pour examens officiels.
(Réf. : *Antonio Orengo – Directeur de l'Institut International de Langues*)
- **01/07/04 – 01/08/05 : Donpiso** (Agence immobilière), Cadix, Espagne.
Responsable des négociations, gestions bancaires et notariales.
(Réf. : *J.A. Iglesias – Responsable de Donpiso Cádiz*)
- **24/02/03 – 24/08/03 : Atofina**, branche chimique du **Groupe TOTAL**, Madrid, Espagne.
Département de Communication : responsable de la communication interne/externe et de crise.
Traduction communication corporative. (Réf. : *Jean Paul Meunier – Président Atofina Espagne*)
- **01/02/02 - 30/06/02 : Intro Ibérica (Agence de communication)**, Madrid, Espagne.
Responsable de communication produit, communication institutionnelle, dossiers, conférences de presse et organisation d'évènements pour Yves Rocher, Oriflame, Cristofle, Monet ou AMD.
Traduction d'articles publicitaires, dossiers de presse, etc.
(Réf. : *Clotilde Betermier – Directrice d'Intro Ibérica*)
- **01/07/00 - 31/09/00 ; 01/07/01 - 31/09/01 ; 01/07/02 - 31/09/02 : Agencia EFE**, Madrid, Espagne.
(Agence d'information nationale et internationale). Rédactrice des sections Économie, Information locale et Culture/Spectacles, respectivement. (Réf. : *Miguel Platón – Directeur Département Information Agencia EFE*)
- **01/07/99 - 30/09/99 : Cadena SER**, Madrid, Espagne.
Programme "Hoy por Hoy" (programme matinal au niveau national).
Membre de l'équipe de Production. (Réf. : *Ramón Gabilondo – Directeur Programmation Cadena SER*)

INFORMATIQUE

TRADOS 2007

Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access)

Adobe Acrobat, Photoshop, Freehand, Quark XPress, Pagemaker, Framemaker, Poedit.

LANGUES

BILINGUE FRANÇAIS / ESPAGNOL :

Langues maternelles.

ANGLAIS : niveau avancé (écrit et oral).



Twitter : <https://twitter.com/Barbarafsavidan>



linkedin : <http://www.linkedin.com/pub/barbara-figueroa>



Skype : barbarafsavidan



barbarafsavidan@gmail.com

web : www.barbarafs.es



+34 **606 63 57 76**



+34 **956 21 35 48**